

PROGRAMA CULTURAL, ENE/FEB/MAR  
CULTURAL PROGRAM JAN/FEB/MAR

CENTRO  
CULTURAL  
ESPAÑOL  
EN NEW YORK  
INSTITUTO  
CERVANTES

THE SPANISH  
CULTURAL CENTER  
IN NEW YORK  
AT AMSTER YARD  
INSTITUTO  
CERVANTES  
NEW YORK





## PROGRAMA CULTURAL ENERO, FEBRERO & MARZO 2010 CULTURAL PROGRAM JANUARY, FEBRUARY & MARCH 2010

### THE SPANISH CULTURAL CENTER IN NEW YORK AT AMSTER YARD

#### ACTIVIDADES DESTACADAS / HIGHLIGHTS

---

##### ENERO / JANUARY

14 JUEVES / THURSDAY. 6:00 p.m. Auditorio / Auditorium

Presentación de ***Plants Don't Drink Coffee***, traducción al inglés de la obra del escritor vasco **Unai Elorriaga** / Presentation of ***Plants Don't Drink Coffee***, English version of a work by the Basque writer **Unai Elorriaga**.

El autor mantendrá una conversación con su traductora / The author will hold a conversation with his translator **Amaia Gabantxo**.

En colaboración con / In collaboration with **Dirección General del Libro** del Ministerio de Cultura de España, **Servicios Culturales de la Embajada Española en Washington & Archipelago Books**.

27 MIÉRCOLES / WEDNESDAY. 6:00 p.m. Auditorio / Auditorium

Clausura del ciclo ***Cine en construcción 2010*** / Closing of the Series ***Cinema in the Making 2010 Extraño / Strange*** (Santiago Loza: Argentina, 2002, 85 min.)

El cineasta mantendrá una conversación con el público tras la proyección / After the screening there will be a conversation with the director of the film.

En español con subtítulos en inglés / In Spanish, with English subtitles.

29 VIERNES / FRIDAY. 6:00 p.m. Galería / Gallery

**Tertulia en el Cervantes / Tertulia at the Cervantes: Paul Pines** (Estados Unidos / United States).

Presentación del número especial de ***The Café Review*** dedicado a la poesía de **Juan Gelman** / Presentation of the special issue of ***The Café Review*** dedicated to the poetry of **Juan Gelman**.

En inglés. Con tapas y vino / In English. With tapas & wine.

Actividad parcialmente financiada por el Consejo de las Artes del Estado de Nueva York / Event sponsored in part by the New York State Council on the Arts.

##### FEBRERO / FEBRUARY

2 MARTES / TUESDAY. 6:00 p.m. Auditorio / Auditorium

Presentación de / Presentation of ***Poco a poco os hablaré de todo. Historia del exilio en Nueva York de la familia De los Ríos Giner Urruti***, editado por / edited by **Ritama Muñoz-Rojas**.



Invitados especiales / Special guests: **José García Velasco, Juan José Linz, Laura García-Lorca & Andrés Soria.**

En colaboración con la **Residencia de Estudiantes**, con motivo de la conmemoración de los cien años de la creación de esta prestigiosa institución / In collaboration with the

**Residencia de Estudiantes** on the occasion of the centennial of the foundation of this prestigious institution.

En español con traducción simultánea / In Spanish with simultaneous translation.

El **Instituto Cervantes de Nueva York** y la **Fundación Aperture** presentan la exposición ***Prohibido el cante. Flamenco y Fotografía*** / **Instituto Cervantes New York** and **Aperture Foundation** present the exhibition ***No Singing Allowed: Flamenco and Photography***.

Inauguración y espectáculo flamenco / Opening & Flamenco show

4 JUEVES / THURSDAY. 6:00 p.m. Aperture Foundation. 547 West 27th Street, 4th Floor.

5 VIERNES / FRIDAY. 6:00 p.m. Galería del Instituto Cervantes / Instituto Cervantes Gallery. Hasta el 1 de abril / Through April 1st

Muestra coproducida por / Exhibition co-produced by **Centro Andaluz de Arte Contemporáneo (Consejería de Cultura, Junta de Andalucía), Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales (Gobierno de España. Ministerio de Cultura)**

Con la colaboración / With the collaboration of **Centro Andaluz del Flamenco (Consejería de Cultura, Junta de Andalucía).**

Esta exposición ha sido posible gracias al patrocinio de / This exhibit has been made possible thanks to the generous support of **Antonio Banderas Fragrances by Puig.**

8 LUNES / MONDAY. 7:00 p.m. Auditorio / Auditorium

El **Instituto Cervantes New York** y **The PEN American Center** presentan: ***Cómo prepararse profesionalmente para ser autor de literatura infantil y juvenil: Ayer, Hoy y Mañana*** / **Instituto Cervantes New York & The PEN American Center** present: ***Crafting a Career as a Children's or Young Adult Author: Yesterday, Today, and Tomorrow.***

Participantes / Participants: **David Levithman, Brian Floca** & invitados / guests.

En inglés / In English.

## FESTIVAL FLAMENCO DE NUEVA YORK 2010 EN EL INSTITUTO CERVANTES

12 VIERNES / FRIDAY. 6.00 p.m. Auditorio / Auditorium

**María Pagés** en conversación con **Guillermo Fesser**. La prestigiosa coreógrafa y bailaora hablará sobre los nuevos lenguajes del baile flamenco con el periodista y escritor **Guillermo Fesser / María Pagés** in conversation with **Guillermo Fesser**. The prestigious choreographer and dancer will discuss the new idioms of Flamenco dance with **Guillermo Fesser**, journalist and author.

En español con traducción simultánea / In Spanish with simultaneous translation.





18 JUEVES / THURSDAY. 6:00 p.m. Auditorio / Auditorium

Presentación del **Festival de la Guitarra de Córdoba** con motivo de su trigésimo aniversario /  
Presentation of **The Cordoba Guitar Festival** on the occasion of its 30<sup>th</sup> Anniversary.

Invitado especial / Special guest: **Ramón López**, director del festival / Festival Director.

Actuación / Performance: **José Antonio Rodríguez** (guitarrista / guitarist) & **Daniel Navarro** (bailaor / dancer).

En español con traducción simultánea / In Spanish with simultaneous translation.

10th Annual New York Flamenco Festival is presented by World Music Institute & Flamenco Festival S.L. and sponsored by the Agencia Andaluza para el Desarrollo del Flamenco (Junta de Andalucía), the INAEM (the Spanish Ministry of Culture), Turismo Andaluz, Made in MAD (Comunidad de Madrid). Instituto Cervantes New York, EXTENDA, Fundación Tres Culturas, Ayuntamiento de Córdoba, Ayuntamiento de Sevilla.

[www.worldmusicinstitute.org](http://www.worldmusicinstitute.org), [www.flamencofestival.org](http://www.flamencofestival.org)

26 VIERNES / FRIDAY. 6:00 p.m. Galería / Gallery

**Tertulia en el Cervantes / Tertulia at the Cervantes: Íñigo Ramírez de Haro** (España / Spain)

**¿Teatro para no morir de asco?**

El diplomático, ingeniero y dramaturgo español, autor, entre otras obras de

*El caso Medina Sidonia* y *Actualidad de lo trágico* hablará de su trayectoria profesional y artística /

**Theater to Prevent Death by Disgust?** The Spanish diplomat, engineer and playwright, author among other works of *The Medina Sidonia Case* and *The Spirit of Tragedy Today* will discuss his professional and artistic career.

En español. Con tapas y vino / In Spanish. With tapas & wine.

## MARZO / MARCH

3 MIÉRCOLES / WEDNESDAY. 6:00 p.m. Auditorio / Auditorium

Presentación del ciclo de cine **Mujeres en dirección** / Presentation of the Film Series **Women Directors**  
**La mirada femenina en el cine español / The Feminine Gaze in Spanish Cinema.**

Charla de / A talk by: **Isolina Ballesteros**. Sesión de cortometrajes / Screening of short films:

**Miente** (Isabel de Ocampo: España, 2008. 15 min.)

**Almas congeladas** (Juana Macías: España, 2006. 15 min.)

**A golpe de tacón** (Amanda Castro: España, 2007. 20 min.)

**Turismo** (Mercedes Sampietro: España, 2008. 10 min.)

En español con subtítulos en inglés / In Spanish, with English subtitles.

26 VIERNES / FRIDAY. 6:00 p.m. Galería / Gallery

**Tertulia en el Cervantes / Tertulia at the Cervantes: Esther Allen** (Estados Unidos / United States)

**Poética y política de traducción.** La prestigiosa traductora de obras fundamentales de la literatura latinoamericana y española hablará de su trayectoria profesional y de la situación de la traducción

literaria en nuestros días / **Poetics and Politics of Translation.** The prestigious translator of essential



works by Latin American and Spanish authors will discuss her professional career and the situation of literary translation nowadays.

En inglés. Con tapas y vino / In English. With tapas & wine.

Actividad parcialmente financiada por el Consejo de las Artes del Estado de Nueva York / Event sponsored in part by the New York State Council on the Arts.

## **Imágenes de portada / Images on the cover**

D'ora. La Argentina. París, circa 1925  
Colección particular / Private Collection.

Edward Quinn. Picasso. Villauris, 1955.  
Archivos Edward Quinn / Edward Quinn Archive.

Xavier Miserachs. Antoñita La Singla. Barcelona, 1962  
Colección Miserachs / Miserachs Collection, Barcelona.

Carlos Saura, María Pagés, 1994.  
Colección Centro Andaluz de Arte Contemporáneo. Junta de Andalucía / Collection.



Para detalles acerca de la programación cultural completa del Instituto Cervantes de Nueva York para este periodo consultar / To consult the complete cultural program at Instituto Cervantes New York for this period please visit [www.nuevayork.cervantes.org](http://www.nuevayork.cervantes.org)

El Instituto Cervantes es una entidad sin ánimo de lucro creada por el gobierno de España en 1991. Su misión es promover la enseñanza del español y de las lenguas cooficiales de España, así como contribuir a la difusión de la cultura de los países de habla española /

Instituto Cervantes is a non-for-profit organization created by the Spanish government in 1991. Its mission is to promote the teaching of Spanish and the co-official languages of Spain, and to contribute to the advancement of the culture of the Spanish speaking countries.

Los contenidos de este folleto pueden sufrir alteraciones; para consultas, por favor póngase en contacto con el Departamento de Cultura en el teléfono 1 212 308 7720 ext.113 o por correo electrónico escribiendo a la siguiente dirección [cult1ny@cervantes.org](mailto:cult1ny@cervantes.org)

The contents of this brochure may be subject to change; for questions, please contact the Cultural Department by phone at 1 212 308 7720 ext.113 or by mail at [cult1ny@cervantes.org](mailto:cult1ny@cervantes.org)